

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Act II

[II.1]

Enter WHITEQUEEN'SPAWN with a book in her hand.

White Queen's Pawn.

And here again it is the daughter's duty
To obey her confessor's command in all things
Without exception or expostulation.
'Tis the most general rule that e'er I read of,
5 Yet when I think how boundless virtue is,
Goodness and grace, 'tis gently reconciled,
And then it appears well to have the power
Of the dispenser as uncircumscribed.

Enter BLACK BISHOP'S PAWN.

Black Bishop's Pawn.

[*Aside*] She's hard upon't: 'Twas the most modest key
10 That I could use to open my intents;
What little or no pains goes to some people.
Hah! A sealed note, whence this?
[*Reads*] 'To the Black Bishop's Pawn these.' How? To me?
Strange, who subscribes it? The Black King! what would he?
15 'Pawn, sufficiently holy, but unmeasurably politic:
we had late intelligence from our most industrious servant famous in
all parts of Europe (our Knight of the Black House), that you have at
this instant in chase the White Queen's Pawn, and very likely by the
carriage of your game to entrap and take her.
20 These are therefore to require you by the burning affection I

Acte II

[II.1]

Entre le PION DELA REINEBLANCHE, un livre à la main°.

Pion de la Reine Blanche.

Il est écrit ici que le devoir d'une fille
Est d'obéir aux ordres de son confesseur,
Sans exception aucune et sans protestation.
C'est la plus exigeante des règles que j'aie lues,
5 Mais si je pense à la vertu sans bornes,
A la bonté et à la grâce, elle est aisément acceptée,
Car il est préférable que celui qui l'enseigne
Dispose lui aussi d'un pouvoir infini.

Entre le PION DU FOU NOIR.

Pion du Fou Noir.

[*En aparté*] Quelle concentration ! C'était le biais le plus discret
10 Dont je pouvais user pour lui dévoiler mes projets ;
D'aucuns les eussent compris sans peine.
Ah ! Un billet cacheté, d'où peut-il bien venir ?
[*Il lit*] 'A l'attention du Pion du Fou Noir' Comment ? A moi ?
C'est étrange, voyons la signature. Le Roi Noir ! Que peut-il bien
[vouloir ?
15 'Pion, relativement saint, immensément malin°: Nous venons
d'apprendre du plus industrieux de tous nos serviteurs, célèbre dans
toute l'Europe (notre Cavalier de la Maison Noire) que vous faites en
ce moment la chasse au Pion de la Reine Blanche, et qu'il est fort
probable, à voir votre jeu, que vous l'allez piéger et bientôt capturer.
20 En conséquence, je vous demande par la présente, pour

A Game at Chess, Act II, scene 1

bear to the rape of devotion, that speedily upon the surprisal of her, by all watchful advantage you make some attempts upon the White Queen's person, whose fall or prostitution our lust most violently rages for.'

25 Sir, after my desire has took a julep
For its own inflammation, that yet scorches me,
I shall have cooler time to think of yours.
She's passed the general rule, the large extent
Of our prescriptions for obedience,
30 And yet with what alacrity of soul
Her eyes move on the letters.

White Queen's Pawn.

Holy sir,
Too long I have missed you; O, your absence starves me.
Hasten for time's redemption, worthy sir,
Lay your commands as thick and fast upon me
35 As you can speak'em; how I thirst to hear'em!
Set me to work upon this spacious virtue
Which the poor span of life's too narrow for,
Boundless obedience,
The humblest yet the mightiest of all duties;
40 Well here set down a universal goodness.

Black Bishop's Pawn.

[*Aside*] By holiness of garment, her safe innocence
Has frightened the full meaning from itself;
She's farther off from understanding now
The language of my intent than at first meeting.

White Queen's Pawn.

45 For virtue's sake, good sir, command me something;
Make trial of my duty in some small service

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

satisfaire notre désir brûlant de violer toute dévotion°, qu'aussitôt après l'avoir prise, vous profitez de votre position pour porter atteinte à la personne de la Reine Blanche, dont nous désirons ardemment voir la chute ou la prostitution.'

25 Sire, lorsque mon désir sera enfin guéri°
De cette inflammation qui brûle encore en moi,
J'aurai tout le loisir d'examiner le vôtre.
Elle a dépassé la règle générale, la longue liste
De prescriptions qui conduisent à l'obéissance,
30 Et cependant, quelle belle alacrité
Son œil met-il à parcourir les lettres !

Pion de la Reine Blanche.

Très saint homme !

Vous me manquez depuis trop longtemps ; votre absence me ronge.
Hâtez vous de combler ce vide, valeureux seigneur,
Et que vos ordres pleuvent sur moi aussi vite°
35 Que vous pourrez les prononcer ; je veux boire vos paroles !
Faites moi travailler cette vertu si vaste
Que la vie toute entière ne saurait contenir,
Cette infinie obéissance,
Le plus humble mais le plus formidable de tous les devoirs,
40 Si justement nommé bonté universelle.

Pion du Fou Noir.

[*En aparté*] Par le saint habit que je porte, son innocence
Lui a masqué le sens véritable ;
La voilà encore moins capable de comprendre
Les mots de mes desseins qu'après notre première rencontre.

Pion de la Reine Blanche.

45 Par la vertu, Monsieur, ordonnez quelque chose ;
Mettez par un service mon devoir à l'épreuve,

A Game at Chess, Act II, scene 1

And as you find the faith of my obedience there,
Then trust it with a greater.

Black Bishop's Pawn.

You speak sweetly,
I do command you first then –

White Queen's Pawn.

With what joy
I do prepare my duty.

Black Bishop's Pawn.

50 To meet me
And seal a kiss of love upon my lip.

White Queen's Pawn.

Hah!

Black Bishop's Pawn.

At first disobedient, in so little too!
How shall I trust you with a greater then,
Which was your own request?

White Queen's Pawn.

Pray send not back
55 My innocence to wound me, be more courteous;
I must confess much like an ignorant plaintiff
Who presuming on the fair path of his meaning
Goes rashly on, till on a sudden brought
Into the wilderness of law by words
60 Dropped unadvisedly, hurts his good cause

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Et si vous percevez foi et obéissance,
Confiez moi quelque tâche de plus grande importance.

Pion du Fou Noir.

Quelles douces paroles !

Je vous ordonne donc tout d'abord –

Pion de la Reine Blanche.

Oh, quelle joie

Dans l'attente de ce premier devoir !

Pion du Fou Noir.

50

De venir près de moi

Et de sceller mes lèvres d'un baiser d'amour.

Pion de la Reine Blanche.

Ah !

Pion du Fou Noir.

Déjà désobéissante, et pour si peu de choses !
Comment vous en confier de plus grandes encore
Comme vous m'en avez vous-même supplié ?

Pion de la Reine Blanche.

Je vous en prie, ne me renvoyez pas

55 Cette innocence qui me blesse ; montrez vous plus courtois ;
Je suis ici tel l'accusé qui se défend,
Qui, sûr de la justesse de ses arguments,
S'emporte sans ménagement quand soudain il trébuche
Dans l'arène des lois ; à cause de certains mots
60 Prononcés à la hâte, nuit à sa propre cause,

A Game at Chess, Act II, scene 1

And gives his adversary advantage by it.
Apply it you can best, sir, if my obedience
And your command can find no better way;
Fond men command, and wantons best obey.

Black Bishop's Pawn.

65 If I can at that distance send you a blessing,
Is it not nearer to you in mine arms?
It flies from these lips dealt abroad in parcels,
And I to honour thee above all daughters
Invite thee home to the House, where thou mayst surfeit
70 On that which others miserably pine for,
A favour which the daughters of great potentates
Would look on envy's colour but to hear.

White Queen's Pawn.

Good men may err sometimes; you are mistaken sure.
If this be virtue's path, 'tis a most strange one.
I never came this way before.

Black Bishop's Pawn.

75 That's your ignorance,
And therefore shall that idiot still conduct you
That knows no way but one, nor ever seeks it.
If there be twenty ways to some poor village,
'Tis strange that virtue should be put to one;
80 Your fear is wondrous faulty, cast it from you;
'Twill gather else in time a disobedience
Too stubborn for my pardon.

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Et donne l'avantage à la partie adverse.
Faites-en donc Monsieur l'usage que vous voudrez, si mon obéissance
Et votre autorité ne trouvent pas meilleure façon de s'accorder.
Seul un esprit frivole obéit à un sot.

Pion du Fou Noir.

65 Si ma bénédiction vous atteint d'aussi loin,
Elle vous toucherait de plus près dans mes bras.
Elle s'envole de mes lèvres par petites portions,
Et moi, pour t'honorer plus que toutes nos filles,
Je t'invite chez moi, où tu pourras jouir
70 De ce que beaucoup d'autres désirent ardemment,
Une faveur dont la simple évocation ferait
Pâlir d'envie les filles des plus grands potentats°.

Pion de la Reine Blanche.

Les hommes de bien peuvent quelquefois se fourvoyer ; vous vous
[égarez, c'est certain°.
Si tel est le chemin qui mène à la vertu, il est des plus étranges !
Je ne l'avais jamais encore parcouru.

Pion du Fou Noir.

75 C'est votre ignorance qui parle,
Et ainsi cette idiote vous guidera toujours,
Qui ne connaît ni ne recherche qu'une voie.
Si plus de vingt chemins mènent à un pauvre bourg,
Pourquoi donc la vertu n'en suivrait-elle qu'un seul ?
80 Votre crainte est coupable, débarrassez vous-en,
Avant qu'elle ne se change en désobéissance,
Et que l'obstination vous ôte mon pardon

A Game at Chess, Act II, scene 1

White Queen's Pawn.

Have I locked myself

At unawares into sin's servitude
With more desire of goodness? Is this the top
85 Of all strict order? And the holiest
Of all societies, the three-vowed people
For poverty, obedience, chastity,
The last the most forgot? When a virgin's ruined
I see the great work of obedience
Is better than half finished.

Black Bishop's Pawn.

90 What a stranger
Are you to duty grown, what distance keep you!
Must I bid you come forward to a happiness
Yourself should sue for? 'Twas never so with me;
I dare not let this stubbornness be known
95 'Twould bring such fierce hate on you; yet presume not
To make that courteous care a privilege
For wilful disobedience; it turns then
Into the blackness of a curse upon you.
Come, come, be nearer.

White Queen's Pawn.

Nearer?

Black Bishop's Pawn.

Was that scorn?
100 I would not have it prove so, for the hopes
Of the grand monarchy; if it were like it
Let it not dare to stir abroad again;
A stronger ill will cope with't.

Pion de la Reine Blanche.

Me serais-je enfermée

Sans prendre garde dans l'esclavage du péché,
Moi qui n'aspire qu'à la bonté ? De tous les ordres,
85 Est-ce là le plus sévère ? Est-ce là la plus sainte
De toutes les confréries, celle du triple vœu,
Qui prône obéissance, pauvreté, chasteté^o,
Et oublie la dernière ? Une vierge perdue
Et voilà le grand œuvre de l'obéissance
Qui touche presque à sa fin.

Pion du Fou Noir.

90 Vous oubliez votre devoir,
Pourquoi vous montrer si distante ?
Devrai-je vous prier de prendre ce bonheur
Que vous-même devriez réclamer ? Je n'ai jamais eu à le faire.
Je n'oserais dévoiler une telle obstination,
95 Ou vous seriez l'objet d'une haine cruelle,
Mais ne prétendez pas qu'une telle faveur
Vous donne le privilège de désobéir ;
Elle deviendrait alors le plus noir des fléaux !
Allons, allons, approchez-vous.

Pion de la Reine Blanche.

Que je m'approche ?

Pion du Fou Noir.

Du dédain à présent ?

100 J'espère qu'il n'en est rien, et cela dans l'intérêt
De la Grande Monarchie. Si dédain il y avait,
Il ne faut plus jamais qu'il puisse s'exprimer,
Ou il susciterait un juste châtement.

A Game at Chess, Act II, scene 1

White Queen's Pawn.

Bless me, threatens me

And quite dismays the good strength that should help me.

105 I never was so doubtful of my safety.

Black Bishop's Pawn.

'Twas but my jealousy; forgive me, sweetness;

Yond is the house of meekness and no venom lives

Under that roof. Be nearer, why so fearful?

Nearer the altar the more safe and sacred.

White Queen's Pawn.

110 But nearer to the offerer oft more wicked.

Black Bishop's Pawn.

A plain and most insufferable contempt!

My glory I have lost upon this woman:

In freely offering what she should have kneeled

A year in vain for, my respect is darkened;

115 Give me my reverence again thou hast robbed me of

In thy repulse; thou shalt not carry it hence.

White Queen's Pawn.

Sir –

Black Bishop's Pawn.

Thou'rt too great a winner to depart so

And I too deep a loser to give way to it.

White Queen's Pawn.

O heaven!

Pion de la Reine Blanche.

Dieu me bénisse ! Il me menace

Et anéantit la force et la bonté qui devraient me porter secours.

105 Jamais je n'ai autant tremblé pour mon salut !

Pion du Fou Noir.

Ce n'était que de la ferveur, pardonne-moi, cher ange ;

Vois, c'est la maison de la mansuétude°, d'où le venin

Est à jamais banni. Viens plus près, de quoi as-tu si peur ?

Plus près tu seras de l'autel, plus vite tu gagneras salut et sainteté.

Pion de la Reine Blanche.

110 Mais plus près se tient l'officiant, plus le péché est grand.

Pion du Fou Noir.

Un mépris manifeste des plus intolérables !

Cette femme m'a fait perdre ma réputation :

En lui offrant pour rien ce qu'un an de prière

N'aurait point obtenu, j'ai souillé mon honneur.

115 Rends moi donc ce respect que tu m'as dérobé

En me repoussant ; tu ne peux pas le prendre.

Pion de la Reine Blanche.

Monsieur,

Pion du Fou Noir.

Tu as beaucoup trop gagné pour partir de la sorte

Et moi bien trop perdu pour ne pas l'interdire !

Pion de la Reine Blanche.

O Ciel !

A Game at Chess, Act II, scene 1

Black Bishop's Pawn.

Lay me down reputation

120 Before thou stir'st; thy nice virginity
Is recompense too little for my love:
'Tis well if I accept of that for both.
Thy loss is but thine own, there's art to help thee
And fools to pass thee too; in my discovery
125 The whole Society suffers, and in that
The hope of absolute monarchy eclipsed.
Assurance thou canst make none for thy secrecy
But by thy honour's loss; that act must awe thee.

White Queen's Pawn.

O my distressed condition!

Black Bishop's Pawn.

Dost thou weep?

130 If thou hadst any pity this necessity
Would wring it from thee. I must else destroy thee.
We must not trust the policy of Europe
Upon a woman's tongue.

White Queen's Pawn.

Then take my life, sir,
And leave my honour for my guide to heaven.

Black Bishop's Pawn.

135 Take heed I take not both, which I've vowed since
If longer thou resist me –

White Queen's Pawn.

Help, O help!

Pion du Fou Noir.

Renonce à ta réputation

120 Avant de t'en aller ; ta précieuse virginité°
N'est qu'une piètre récompense pour mon amour :
Il est heureux pour toi que je l'accepte.
Ta perte ne concerne que toi, il y a des moyens d'y remédier
Et des imbéciles qui prendront ta défense ; si je suis découvert,
125 Toute la Compagnie en sera affectée,
Tout espoir de monarchie absolue sera annihilé.
Tu ne peux me promettre de garder le secret
Qu'en perdant ton honneur ; l'acte te fera taire.

Pion de la Reine Blanche.

Quelle détresse, ô pauvre de moi !

Pion du Fou Noir.

Tu pleures !

130 Si tu avais quelque pitié, ce besoin qui m'habite
L'arracherait de ton sein. Devrai-je donc te détruire ?
Nous ne pouvons confier les affaires de l'Europe
A la langue d'une femme.

Pion de la Reine Blanche.

Alors prenez ma vie, Monsieur,
Et laissez mon honneur me guider jusqu'au ciel.

Pion du Fou Noir.

135 Prends garde de ne pas les perdre tous les deux, ce qui t'arrivera,
[je me le suis juré,
Si tu résistes encore !

Pion de la Reine Blanche.

Au secours, au secours !

A Game at Chess, Act II, scene 1

Black Bishop's Pawn.

Art thou so cruel for an honour's bubble
T'undo a whole fraternity, and disperse
The secrets of most nations locked in us?

White Queen's Pawn.

For heaven and virtue's sake –

Black Bishop's Pawn.

140

Must force confound –

A noise within.

Hah? What's that? Silence, if fair worth be in thee.

White Queen's Pawn.

I'll venture my escape upon all dangers now.

Black Bishop's Pawn.

Who comes to take me? Let me see that pawn's face
Or his proud tympanous master swelled with state wind
145 Which being once pricked in the convocation house
The corrupt air puffs out and he falls shrivelled.

White Queen's Pawn.

I will discover thee, arch-hypocrite,
To all the kindreds of earth.

[*Exit.*]

Black Bishop's Pawn.

Confusion!

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Pion du Fou Noir.

Es-tu donc si cruelle, que pour un bibelot d'honneur
Tu perdrais toute entière notre fraternité, dispersant
Des nations les secrets si jalousement gardés ?

Pion de la Reine Blanche.

Au nom du ciel et de la vertu –

Pion du Fou Noir.

140 Est-ce donc par la force qu'il me faudra briser –

Un bruit derrière la scène°.

Ah ? Qu'est-ce là ? Silence, s'il te reste quelque dignité !

Pion de la Reine Blanche.

Peu m'importent tous les dangers, je vais tenter de m'échapper.

Pion du Fou Noir.

Qui vient me capturer ? Je veux voir le visage
De ce Pion ou celui de son maître si fier,
Gonflé de grandes phrases, cette grosse timbale
145 Qui, lorsqu'on la perce au cours d'une assemblée
Se vide de son air et tombe toute flétrie.

Pion de la Reine Blanche.

Je vais te dénoncer, Prince des hypocrites°,
A toutes les races de la terre !

[*Elle sort.*]

Pion du Fou Noir.

Malédiction !

A Game at Chess, Act II, scene 1

In that voice rings the alarum of my undoing.

How! Which way 'scaped she from me?

[*Enter* BLACK QUEEN'S PAWN.]

Black Queen's Pawn.

150 Are you mad?

Can lust infatuate a man so hopeful?

No patience in your blood? The dog-star reigns sure;

Time and fair temper would have wrought her pliant.

I spied a pawn of the White House walk near us

155 And made that noise o'purpose to give warning –

[*Aside*] For mine own turn, which end is all I work for.

Black Bishop's Pawn.

Methinks I stand o'er a powder-vault

And the match now a-kindling. What's to be done?

Black Queen's Pawn.

Ask the Black Bishop's counsel; you're his pawn,

160 'Tis his own case, he will defend you mainly;

And happily here he comes, with the Black Knight too.

Enter BLACK BISHOP *and* BLACK KNIGHT.

Black Bishop.

O, you've made noble work for the White House yonder,

This act will fill the adversary's mouth

And blow the Lutheran's cheek, till't crack again.

Black Knight.

165 This will advance the great monarchal business

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Dans cette voix sonne l'alarme de ma perte !
Comment ? De quel côté a-t-elle bien pu s'enfuir ?

[*Entre le PION DE LA REINE NOIRE.*]

Pion de la Reine Noire.

150 Étes-vous devenu fou ?
La luxure peut-elle intoxiquer un homme si prometteur ?
Votre sang est-il si impatient ? Ce doit être la canicule°...
Le temps et la douceur pouvaient la faire plier.
J'ai aperçu un Pion de la Maison Blanche non loin d'ici,
155 Et j'ai fait ce bruit volontairement pour vous avertir –
[*En aparté*] Dans mon propre intérêt, qui est mon seul souci.

Pion du Fou Noir.

J'ai l'impression d'attendre sur un baril de poudre
Que la mèche s'embrase°. Que faire ?

Pion de la Reine Noire.

160 Demandez conseil au Fou Noir : vous êtes son Pion,
Votre affaire le concerne, il vous défendra sans réserve.
Par chance, le voilà qui arrive, en compagnie du Cavalier Noir.

[*Entrent le FOU NOIR et le CAVALIER NOIR.*]

Fou Noir.

Vous avez fait du beau travail pour cette Maison Blanche,
Cet acte va faire jaser nos adversaires
Et les joues luthériennes vont éclater de rire.

Cavalier Noir.

165 Ceci va renforcer la cause monarchique

A Game at Chess, Act II, scene 1

In all parts well, and help the agents forward.
What I in seven years laboured to accomplish
One minute sets back to some codpiece college still.

Black Bishop's Pawn.

I dwell not, sir, alone in this default;
The Black House yields me partners.

Black Bishop.

170

All more cautelous.

Black Knight.

Qui cauté, casté, that's my motto ever.
I have travelled with that word over most kingdoms
And lain safe with most nations, of a leaking bottom;
I have been as often tossed on Venus' seas
175 As trimmer fresher barks, when sounder vessels
Have lain at anchor, that is, kept the door.

Black Bishop.

She has no witness then?

Black Bishop's Pawn.

None, none.

Black Knight.

Gross, witness!

When went a man of his Society
To mischief with a witness?

Black Bishop.

I have done't then.

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Aux quatre coins du monde, et aider nos agents.
Ce que j'ai mis sept ans à construire avec peine,
Votre tour de braguette détruit en une minute.

Pion du Fou Noir.

Je ne suis pas, Monsieur, le seul à pécher de la sorte ;
La Maison Noire me fournit de nombreux partenaires.

Fou Noir.

170

Tous plus roués que vous ne l'êtes°.

Cavalier Noir.

Qui caute, caste°, telle est ma devise en toutes circonstances.
Elle m'a accompagné dans de nombreux royaumes
Et elle m'a protégé dans nombre de nations ; malgré une brèche à fond de
[cale°,

J'ai autant navigué sur les mers de Vénus

175 Qu'un bâtiment plus jeune et plus fringant, quand de meilleurs

[vaisseaux

Préféraient jeter l'ancre pour mieux monter la garde°.

Fou Noir.

Elle n'a donc pas de témoin ?

Pion du Fou Noir.

Non, non, aucun !

Cavalier Noir.

Un témoin ? C'est grotesque !

Est-ce qu'un seul membre de sa Compagnie

Eut jamais à souffrir d'un témoin ?

Fou Noir.

Dans ce cas, j'ai la solution.

A Game at Chess, Act II, scene 1

180 Away, upon the wings of speed take post-horse.
 Cast thirty leagues of earth behind thee suddenly;
 Leave letters antedated with our House
 Ten days at least from this.

Black Knight.

 Bishop, I taste thee;
 Good strong episcopal counsel, take a bottle on't;
 'Twill serve thee all the journey.

Black Bishop's Pawn.

185 But, good sir,
 How for my getting forth, unspied?

Black Knight.

 There's check again.

Black Queen's Pawn.

 No, I'll help that!

Black Knight.

 Well said, my bouncing Jesuitess.

Black Queen's Pawn.

 There lies a secret vault.

Black Knight.

 Away, make haste then.

Black Bishop's Pawn.

 Run for my cabinet of intelligences
 For fear they search the House.

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

180 Pars, et en toute hâte, prends un cheval de poste.
Mets trente bonnes lieues derrière toi sans attendre ;
Laisse à notre Maison des lettres antidatées
Vieilles d'au moins dix jours.

Cavalier Noir.

Fou, je saisis ton plan !
Voilà du bon conseil épiscopal, prends en une bouteille,
Elle te servira durant tout ton voyage.

Pion du Fou Noir.

185 Mais Monsieur,
Comment sortir sans me faire voir ?

Cavalier Noir.

Nous courons à l'échec !

Pion de la Reine Noire.

Non ! Je m'en chargerai !

Cavalier Noir.

Voilà qui est parler, brave petite Jésuite !

Pion de la Reine Noire.

Je connais un passage secret^o.

Cavalier Noir.

Allons, hâtez-vous donc !

Pion du Fou Noir.

Courrez chercher ma cassette pleine de documents,
De peur qu'ils ne fouillent la Maison.

A Game at Chess, Act II, scene 1

[*Exit* BLACK QUEEN'S PAWN.]

190

Good Bishop, burn 'em rather,

I cannot stand to pick 'em now.

Black Bishop.

Be gone,

The danger's all in you.

[*Exit* BLACK BISHOP'S PAWN.]

[*Enter* BLACK QUEEN'S PAWN *with a cabinet.*]

Black Knight.

Let me see, Queen's Pawn.

How formally he's packed up his intelligences;

He's laid 'em all in truckle-beds methinks,

195 And like court-harbingers has writ their names

In chalk upon their chambers. Anglica!

O, this is the English House; what news there, trow?

Hah! by this hand, most of these are bawdy epistles;

Time they were burnt indeed, whole bundles on'em.

200 Here's from his daughter Blanche, and daughter Bridget,

From their safe sanctuary in the Whitefriars;

These from two tender Sisters of Compassion

In the bowels of Bloomsbury;

These three from the nunnery in Drury Lane.

205 A fire, a fire, good Jesuitess, a fire! –

What have you there?

Black Bishop.

A note, sir, of state policy

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

[*Le PION DE LA REINE NOIRE sort.*]

190 Mon bon évêque, mieux vaut brûler le tout,
Je n'ai plus le temps de les trier.

Fou Noir.

Partez !

Le péril est en vous !

[*Le PION DU FOU NOIR sort.*]

[*Entre le PION DE LA REINE NOIRE portant une cassette.*]

Cavalier Noir.

Pion, voyons un peu tout cela.

Comme il a bien rangé toutes ses informations ;

On dirait qu'elles reposent dans de petites couches

195 Et qu'un grand chambellan° a inscrit tous les noms

Sur les chambres à la craie. Anglica !

La maison d'Angleterre ; que disent les nouvelles ?

Ce sont pour la plupart des épîtres paillardes,

Il est grand temps qu'elles soient brûlées, et par paquets entiers.

200 En voilà une de sa fille Blanche, et de sa fille Brigitte,

Qui viennent de Whitefriars°, excellent sanctuaire .

Ces deux-là viennent des tendres sœurs de la Compassion°,

Au cœur de Bloomsbury°.

Ces trois-là, du couvent de Drury Lane°.

205 Au feu, au feu, ma bonne Jésuite, au feu !

Qu'avons-nous là ?

Fou Noir.

Une note, Monsieur, de haute politique

A Game at Chess, Act II, scene 1

And an exceeding safe one.

Black Knight.

Pray let's see it, sir –

[*Reads*] 'To sell away all the powder in a kingdom
To prevent blowing up.' That's safe, I'll able it.

210 Here's a facetious observation now,
And suits my humour better: he writes here
Some wives in England will commit adultery,
And then send to Rome for a bull for their husbands.

Black Bishop.

Have they those shifts?

Black Knight.

O there's no female breathing

215 Sweeter and subtler; here, wench, take these papers,
Scorch me 'em soundly, burn 'em to French russet
And put 'em in again.

Black Bishop.

Why, what's your mystery?

Black Knight.

O sir, 'twill mock the adversary strangely
If e'er the House be searched. 'Twas done in Venice
220 Upon the Jesuitical expulse there,
When the Inquisitors came all spectacted
To pick out syllables out of the dung of treason
As children pick their cherry-stones, yet found none
But what they made themselves with ends of letters.

Extrêmement prudente.

Cavalier Noir.

Montrez-la je vous prie.

[*Il lit*] 'Vendre toute la poudre d'un royaume°

Pour éviter les explosions'. C'est en effet très sage, je m'en vais

[*l'appliquer.*

210 Mais voici une observation facétieuse,
Qui convient mieux à mon humeur : il est écrit ici
Que certaines épouses d'Angleterre commettent l'adultère,
Puis font mander à Rome une bulle pour leurs maris.

Fou Noir.

Sont-elles si effrontées ?

Cavalier Noir.

Oh, de toutes les femmes,

215 Elles sont les plus douces et les plus avisées.
Allons ma fille, prenez ces papiers
Brûlez-les comme il faut, faites les bien roussir
Et remettez-les à leur place !

Fou Noir.

Qu'avez-vous donc en tête ?

Cavalier Noir.

Ah, Monsieur, l'adversaire sera ainsi berné de singulière façon
Si jamais la Maison devait être fouillée. C'est ce qui arriva à Venise

220 Lorsque les Jésuites en furent expulsés°:
Les inquisiteurs vinrent avec leurs grosses besicles
Ramasser des syllabes dans cette bouillie de trahison°
Comme les enfants ramassent les noyaux de cerise, et ne trouvèrent
Rien d'autre que ce qu'ils fabriquèrent avec des bribes de lettres.

A Game at Chess, Act II, scene 1

Do as I bid you, Pawn.

[*Exeunt* BLACK KNIGHT *and* BLACK BISHOP.]

Black Queen's Pawn.

225 Fear not, in all;
I love roguery too well to let it fall.

Enter BLACK KNIGHT'S PAWN.

How now? What news with you?

Black Knight's Pawn.

 The sting of conscience
Afflicts me so, for that inhuman violence
On the White Bishop's Pawn, it takes away
My joy, my rest.

Black Queen's Pawn.

230 This 'tis to make a eunuch;
You made a sport on't then.

Black Knight's Pawn.

 Cease aggravation;
I come to be absolved for't. Where's my confessor?
Why dost thou point to the ground?

Black Queen's Pawn.

 'Cause he went that way.
Come, come help me in with this cabinet
235 And after I have singed these papers thoroughly

Une Partie d'échecs, Acte II, scène 1

Pion, faites ce que je vous dis !

[*Sortent le CAVALIER NOIR et le FOU NOIR.*]

Pion de la Reine Noire.

225

Monsieur, soyez tranquille,
J'aime trop ces fourberies pour tout mettre en péril.

Entre le PION DU CAVALIER NOIR.

Eh bien, quelles nouvelles ?

Pion du Cavalier Noir.

L'aiguillon du remords m'afflige cruellement
Depuis l'acte violent indigne d'un humain
Commis contre le Pion du Fou Blanc. Je n'ai plus
Ni joie, ni repos.

Pion de la Reine Noire.

230

C'est votre récompense pour l'avoir fait eunuque ;
La chose vous amusait alors.

Pion du Cavalier Noir.

Cessez de m'accabler !
Je viens me faire absoudre. Où est mon confesseur ?
Pourquoi me montres-tu le sol ?

Pion de la Reine Noire.

Car c'est par-là qu'il est parti.
Allons, aide moi à porter cette cassette,
235 Et quand j'aurai fini de brûler ces papiers,

I'll tell thee a strange story.

Black Knight's Pawn.

If't be sad

'Tis welcome.

Black Queen's Pawn.

'Tis not troubled with much mirth, sir.

Exeunt.

[II, 2]

Enter FAT BISHOP with a Pawn.

Fat Bishop.

Pawn!

Fat Bishop's Pawn.

I attend at your great holiness' service.

Fat Bishop.

For great I grant you, but for greatly holy,

There the soil alters. Fat cathedral bodies

5 Have very often but lean little souls

Much like the lady in the lobster's head:

A great deal of shell and garbage of all colours,

But the pure part that should take wings and mount

Is at last gasp, as if a man should gape

10 And from this huge bulk let forth a butterfly,

Like those big-bellied mountains which the poet

Delivers, that are brought abed with mouse-flesh.

Are my books printed, Pawn? My last invectives

Je te raconterai une bien étrange histoire.

Pion du Cavalier Noir.

Si elle est triste,

Je l'écouterai.

Pion de la Reine Noire.

Elle n'est pas des plus gaies, Monsieur.

Ils sortent.

[II, 2]

Entre le GROS FOU, accompagné d'un Pion.

Gros Fou.

Pion !

Pion du Gros Fou.

Je suis au service de votre auguste sainteté.

Gros Fou.

Auguste, je le suis, mais pour la sainteté,

C'est une toute autre histoire. Un corps monumental

5 N'est bien souvent doté que d'une âme chétive,

Comme la créature qui vit dans le homard^o,

Cet amas de coquille de toutes les couleurs ;

La partie la plus pure, qui tente de s'élever,

Se retrouve hors d'haleine, et de la bouche béante

10 De cette masse humaine, sort telle un papillon ;

Comme ces montagnes grosses que chante le poète^o

Qui accouchent simplement d'une petite souris.

Pion ! Mes livres sont-ils imprimés^o? Mes dernières invectives

Against the Black House?

Fat Bishop's Pawn.

Ready for publication,

15 For I saw perfect books this morning, sir.

Fat Bishop.

Fetch me a few which I will instantly

Distribute 'mongst the White House.

Fat Bishop's Pawn.

With all speed, sir.

[*Exit.*]

Fat Bishop.

'Tis a most lordly life to rail at ease,

Sit, eat, and feed upon the fat of one kingdom,

20 And rail upon another with the juice on't.

I have writ this book out of the strength and marrow

Of six and thirty dishes at a meal,

But most on't out of cullis of cock-sparrows;

'Twill stick and glue the faster to the adversary.

25 'Twill slit the throat of their most calvish cause,

And yet I eat but little butcher's meat

In the conception.

Of all things I commend the White House best

For plenty and variety of victuals.

30 When I was of the Black side professed

My flesh fell half a cubit; time to turn

When my own ribs revolted. But to say true

I have no preferment yet that's suitable

Contre la Maison Noire ?

Pion du Gros Fou.

Ils sont prêts à être publiés, Monseigneur.

15 J'ai vu ce matin même vos livres terminés.

Gros Fou.

Porte-m'en quelques uns, que je les distribue

Le plus vite possible dans la Maison Blanche.

Pion du Gros Fou.

Tout de suite, Monseigneur.

[*Il sort.*]

Gros Fou.

C'est vivre comme un prince que railler à son aise,
S'asseoir, manger, profiter grassement d'un royaume

20 Pour en railler un autre une fois le jus tiré.

J'ai pu écrire ce livre grâce aux forces reçues
Des trente-six mets servis à chacun des repas,
Et grâce, plus encore, au coulis de moineau ;

Mes phrases colleront plus vite à l'adversaire

25 Et trancheront la gorge aux fils du veau d'or°,

Même si je n'ai d'ailleurs mangé que peu de viande
Pour concevoir ce livre.

J'y fait l'éloge sans réserve de la Maison Blanche

Pour l'abondance et la variété de ses victuailles.

30 Lorsque j'étais encore avec la Maison Noire,

Ma chair se mit à fondre d'une demi-coudée ; il était temps de s'en
[aller,

Mes propres côtes se révoltaient ! Mais à dire vrai,

On ne m'a toujours pas offert la position

To the greatness of my person and my parts;
35 I grant I live at ease, for I am made
The masters of the beds, the long acres of beds;
But there's no marigolds that shuts and opens,
Flower-gentles, Venus-baths, apples of love,
Pinks, hyacinths, honeysuckles, daffadowndillies.
40 There was a time I had more such drabs than beds,
Now I've more beds than drabs;
Yet there's no eminent trader deals in wholesale
But she and I have clapped a bargain up,
Let in at watergate, for which I have racked
45 My tenants' purse-strings that they have twanged again.

[Enter BLACK BISHOP with BLACK KNIGHT.]

Yonder Black Knight, the fistula of Europe,
Whose disease once I undertook to cure
With a High Holborn halter. When he last
Vouchsafed to peep into my privileged lodgings
50 He saw good score of plate there and rich hangings;
He knew I brought none to the White House with me.
I have not lost the use of my profession
Since I turned White House Bishop.

Enter his Pawn with books.

Black Knight.

Look, more books yet.

Yonder greasy turncoat gormandising prelate
55 Does work our House more mischief by his scripts,
His fat and fulsome volumes,
Than the whole body of the adverse party.

Digne de ma grandeur et de mes attributs.
35 J'avoue vivre à mon aise, car je suis devenu
Maître d'un hôpital°, et de tous ses jardins.
Mais point de marguerite prête à ouvrir ses charmes,
Point de passe-velours ni de pomme d'amour°,
Ni rose, ni jacinthe, chèvrefeuille ou jonquille.
40 De belles pensionnaires ont peuplé mes jardins,
Aujourd'hui mes jardins n'ont plus de pensionnaires°.
Mais les plus grandes marchandes de plaisirs de la chair
Ont toutes fait avec moi quelques très bonnes affaires,
En passant par la porte ouverte sur le fleuve
45 Payée en écumant les bourses des malades.

[*Entrent le FOU NOIR et le CAVALIER NOIR.*]

C'est le Cavalier Noir, la fistule de l'Europe,
Dont j'entrepris un jour de soulager le mal
Avec une corde de potence°! Lorsqu'il daigna
Venir me voir dans mes appartements privés
50 Il y aperçut force vaisselle et riches tentures ;
Et il n'ignorait pas que j'étais arrivé sans le moindre penny dans la
[Maison des Blancs.
Je n'ai pas oublié les usages de ma profession
Depuis que je suis Fou de cette Maison Blanche.

Entre son Pion, chargé de livres.

Cavalier Noir.

Regardez ! D'autres livres encore.
Ce prélat glouton, renégat plein de graisse
55 Cause bien plus de tort à notre Maison Noire
Avec tous ses écrits, ses énormes volumes,
Que tous les autres membres de la partie adverse.

Black Bishop.

O, 'twere a masterpiece of serpent subtlety
To fetch him o' this side again!

Black Knight.

And then damn him

60 Into the bag for ever, or expose him
Against the adverse part which now he feeds upon,
And that would double damn him. My revenge
Has prompted me already; I'll confound him
O' both sides for the physic he provided
65 And the base surgeon he invented for me.
I'll tell you what a most uncatholic jest
He put upon me once, when my pain tortured me;
He told me he had found a present cure for me
Which I grew proud on, and observed him seriously.
70 What think you 'twas? Being execution-day
He showed the hangman to me out at window,
The common hangman.

Black Bishop.

O insufferable!

Black Knight.

I'll make him the balloon-ball of the churches
And both the sides shall toss him; he looks like one,
75 A thing swelled up with mingled drink and urine,
And will bound well from one side to another!
Come, you shall write, our second Bishop absent
Which has yet no employment in the game,
Perhaps nor ever shall; it may be won
80 Without his motion, it rests most in ours,

Fou Noir.

Il faudrait être aussi perfide qu'un serpent
Pour le faire par la ruse revenir parmi nous.

Cavalier Noir.

Et le damner ensuite,

60 L'enfermer dans le sac ou bien le dénoncer
A tous nos adversaires qui l'engraissent aujourd'hui,
Ce qui le damnerait doublement. La vengeance
Gronde déjà en moi ; je veux qu'il soit puni
D'un côté comme de l'autre, pour le médicament
65 Et le vil chirurgien qu'un jour il me fournit.
Je vais vous raconter le tour peu catholique
Qu'il osa me jouer, quand la douleur me torturait.
Il me dit avoir découvert le moyen de guérir mes maux ;
Je m'en félicitai et l'écoutai plein d'attention.
70 Que pensez vous qu'il eût en tête ?
C'était un jour d'exécution, il regarda par la fenêtre
Et montra du doigt le bourreau, un simple exécuteur public !

Fou Noir.

Mais c'est intolérable !

Cavalier Noir.

Je le transformerai en ballon des églises
Et les deux camps le lanceront ; il en a tout à fait l'aspect.
75 Cette chose boursouflée pleine de vin et d'urine
Rebondira fort bien d'un côté jusqu'à l'autre !
Vous allez lui écrire, en l'absence de notre second Fou,
Qui n'a dans la partie encore aucun emploi
Et pourrait n'en avoir jamais ; il risque d'être pris
80 Sans même avoir bougé, cela dépend de nous.

He shall be flattered with *sede vacante*;
Make him believe he comes into his place
And that will fetch him with a vengeance to us,
For I know powder is not more ambitious
85 When the match meets it, than his mind for mounting;
As covetous, and lecherous –

Black Bishop.

No more now, sir,
Both the sides fill.

Enter both Houses.

White King.

This has been looked for long.

Fat Bishop.

The stronger stings it shoots into the blood
Of the Black adversary. I am ashamed now
90 I was theirs ever; what a lump was I
When I was led in ignorance and blindness;
I must confess, I have all my lifetime played the fool
Till now.

Black Knight.

And now he plays two parts, the fool and knave.

Fat Bishop.

95 There is my recantation in the last leaf,
Writ like a Ciceronian in pure Latin.

Vous ferez miroiter le *sede vacante*°,
Tâchez de lui faire croire qu'il lui revient de droit,
Cela l'amènera sans tarder parmi nous,
Car je sais que la poudre à l'approche des flammes
85 N'est pas plus impatiente que peut l'être son âme.
Une telle lubricité, une telle convoitise –

Fou Noir.

Restons-en là, Monsieur,
Les deux camps prennent place.

Entrent les deux Maisons.

Roi Blanc.

Nous attendions ceci depuis déjà longtemps.

Gros Fou.

Le poison n'en sera que plus fort dans le sang
Du Noir adversaire. J'ai honte maintenant
90 D'avoir été des leurs ; quel balourd je fus
De me laisser conduire les yeux fermés dans l'ignorance.
Je dois bien avouer que jusqu'à aujourd'hui
Je n'étais qu'un bouffon.

Cavalier Noir.

Et maintenant il joue deux rôles, c'est le bouffon du Roi mais aussi
[son valet.

Gros Fou.

95 Ma confession est en dernière page,
Digne d'un Cicéron, dans le plus pur latin°.

White Bishop.

Pure honesty, the plainer Latin serves then.

Black Knight.

Plague of those pestilent pamphlets, those are they
That wound our cause to the heart!

Enter WHITE QUEEN'S PAWN.

Black Bishop.

Here comes more anger.

Black Knight.

100 But we come well provided for this storm.

White Queen.

Is this my pawn? She that should guard our person?
Or some pale figure of dejection
Her shape usurping? Sorrow and affrightment
Has prevailed strangely with her.

White Queen's Pawn.

King of integrity!

105 Queen of the same, and all the House professors
Of noble candour, uncorrupted justice
And truth of heart: through my alone discovery,
My life and honour wondrously preserved,
I bring into your knowledge with my sufferings,
110 Fearful affrightments and heart-killing terrors,
The great incendiary of Christendom,
The absolut'st abuser of true sanctity,
Fair peace and holy order, can be found

Fou Blanc°.

Pour cette pureté-là, un latin plus vulgaire aurait bien fait l'affaire.

Cavalier Noir.

Maudits soient ces pamphlets de fiel ! Ce sont eux
Qui rongent le cœur de notre cause.

Entre le PION DE LA REINE BLANCHE.

Fou Noir.

Voici venir d'autres griefs.

Cavalier Noir.

100 Mais nous sommes bien armés contre cette tempête.

Reine Blanche.

Est-ce là mon Pion ? Celle qui devrait garder notre personne ?
Ou bien du désespoir une pâle incarnation
Qui usurpe sa forme ? Le chagrin et l'effroi
Ont eu sur sa nature un étrange ascendant.

Pion de la Reine Blanche.

Roi intègre°!

105 Juste Reine, courtisans de la Maison Blanche,
Champions de la justice, de la noble candeur,
Et de la vérité : dévoilé par moi seule,
Ma vie et mon honneur préservés par miracle,
Je veux vous faire connaître, avec mes souffrances,
110 Mon indicible effroi et ma terreur mortelle,
Le plus grand incendiaire de toute la chrétienté,
Le plus grand destructeur de la vraie sainteté,
De la paix la plus juste et de l'ordre sacré

In any part of the universal globe;
115 Who making meek devotion keep the door,
His lips being full of holy zeal at first,
Would have committed a foul rape upon me.

White Queen.

Hah?

White King.

A rape? That's foul indeed, the very sound
120 To our ear fouler than the offence itself
To some kings of the earth.

White Queen's Pawn.

Sir, to proceed:

Gladly I offered life to preserve honour
Which would not be accepted without both,
The chief of his ill aim being at my honour,
125 Till heaven was pleased by some unlooked-for accident
To give me courage to redeem myself.

White King.

When we find desperate sins in ill men's companies
We place a charitable sorrow there,
But custom and their leprous inclination
130 Quits us of wonder, for our expectation
Is answered in their lives; but to find sin,
Ay, and a masterpiece of darkness, sheltered
Under a robe of sanctity, is able
To draw all wonder to that monster only
135 And leave created monsters unadmired.
The pride of him that took first fall for pride

Que l'on puisse trouver à la surface du globe.
115 Celui qui, profitant d'une humble dévotion,
La bouche tout d'abord pleine de sainte ferveur,
S'apprêtait à commettre le viol le plus infâme.

Reine Blanche.

Que dites-vous là ?

Roi Blanc.

Un viol ? C'est infâme, il est vrai°. Le mot lui-même
120 Nous apparaît encore plus infâme que l'acte,
Auquel certains monarques ne répugneraient pas.

Pion de la Reine Blanche.

Sire, souffrez que je poursuive :

Je lui offris ma vie pour sauver mon honneur
Mais il n'en voulut pas, à moins d'avoir les deux,
Tant son obscur dessein visait à mon honneur,
125 Quand le ciel eut la grâce, par quelque coup fortuit
De me donner la force de me libérer.

Roi Blanc.

Si des hommes mauvais commettent d'affreux péchés
Nous éprouvons alors un chagrin charitable ;
Mais l'expérience et leur inclination au mal
130 Limitent notre surprise, car nous les savons faits
Pour vivre de la sorte ; mais trouver le péché,
Et un tel chef-d'œuvre de malice, à l'abri
D'un habit sacré, nous force à ne plus voir,
Dans la stupéfaction, rien d'autre que ce monstre,
135 Plus vil que tous les monstres de la création.
L'orgueil de celui qui chuta par orgueil

Is to be angel-shaped, and imitate
The form from whence he fell; but this offender,
Far baser than sin's master, fixed by vow
140 To holy order, which is angels' method,
Takes pride to use that shape to be a devil.
It grieves me that my knowledge must be tainted
With his infested name;
O rather with thy finger point him out!

White Queen's Pawn.

145 The place which he should fill is void, my lord;
His guilt has seized him: the Black Bishop's Pawn.

Black Bishop.

Hah! Mine? My pawn? The glory of his order,
The prime and president zealot of the earth?
Impudent Pawn! For thy sake at this minute
150 Modesty suffers, all that's virtuous blushes,
And truth's self like the sun vexed with a mist
Looks red with anger.

White Bishop.

Be not you drunk with rage too.

Black Bishop.

Sober sincerity! Nor you a cup
Spiced with hypocrisy.

White Knight.

You name there, Bishop,
155 But your own Christmas-bowl, your morning's draught
Next your episcopal heart all the twelve days,

Fut d'imiter les anges et de prendre la forme
Qui fut jadis la sienne ; mais cet offenseur-là,
Bien plus ignoble encore que le prince du péché,
140 Attaché par ses vœux à un ordre sacré, à la manière des anges,
Use de cette forme pour agir comme un diable.
Je répugne à l'idée de souiller mon esprit
Avec son nom maudit. Plutôt que de le dire,
Montre-le moi du doigt.

Pion de la Reine Blanche.

145 La place qui lui revient est vide, Majesté.
Sa faute l'a fait fuir ; c'est le Pion du Fou Noir.

Fou Noir.

Comment ? Mon propre Pion ? La gloire de son ordre,
Le premier, le plus grand de tous les zélateurs ?
Impudente que tu es ! Aujourd'hui par ta faute
150 La pudeur est souillée et la vertu rougit.
La vérité elle-même, telle un soleil voilé,
Est pourpre de colère !

Fou Blanc.

Prenez garde à ne pas vous enivrer de rage.

Fou Noir.

Sobre sincérité ! Méfiez-vous d'un hanap
Trop épicé d'hypocrisie.

Cavalier Blanc.

Vous parlez, Monseigneur,
155 De ce que vous buvez au temps de la Noël,
Les douze jours de la fête^o: ce cordial pour évêque

Which smack you cannot leave all the year following.

Black Knight. [Aside]

A shrewd retort!

He's made our Bishop smell of burning too;

160 Would I stood farther off; were't no impeachment

To my honour or the game, would they'd play faster. –

White Knight! there is acknowledged from our House

A reverence to you, and a respect

To that loved Duke stands next you; with the favour

165 Of the White King, and the aforementioned respected,

I combat with this cause. [To *White Queen's Pawn*] If with all speed –

Waste not one syllable, unfortunate Pawn,

Of what I speak –thou dost not plead distraction,

A plea which will but faintly take thee off neither

170 From this leviathan-scandal that lies rolling

Upon the crystal waters of devotion;

Or, what may quit thee more, though enough nothing,

Fall down and foam, and by that pang discover

The vexing spirit of falsehood strong within thee;

175 Make thyself ready for perdition,

There's no remove in all the game to 'scape it;

This pawn, or this, the Bishop or myself,

Will take thee in the end, play how thou canst.

White Queen's Pawn.

Spite of sin's glorious ostentation,

180 And all loud threats, those thunder-cracks of pride

Ush'ring a storm of malice, House of impudence,

Craft and equivocation, my true cause

Shall keep the path it treads in.

Dont vous garder le goût toute l'année durant.

Cavalier Noir. [En aparté]

La riposte est habile !

Notre Fou à présent sent aussi le roussi.

160 Mieux vaut m'en éloigner. Si cela ne nuisait

A mon honneur, à la partie, j'aimerais qu'ils jouent plus vite.

Cavalier Blanc ! Notre Maison vous offre

Toute sa révérence, et son profond respect

Au Duc bien-aimé qui se tient près de vous. Avec la permission

165 Du Roi Blanc et des hommes honorables que je viens de nommer,

J'entre dans la partie. *[Au Pion de la Reine Blanche]* Si dans l'instant

[qui suit –

Ne perds pas une syllabe, pauvre Pion que tu es,

De ce que je vais dire – tu ne plaides la folie,

Défense qui pourtant ne pourra te laver tout à fait

170 Du monstrueux scandale qui, tel un léviathan°,

Se vautre dans les eaux pures de la dévotion ;

Ou, ce qui t'acquitterait davantage, sans pourtant te sauver,

D'écumer à mes pieds pour que dans un accès

Soit révélé l'esprit mensonger qui t'habite –

175 Alors prépare-toi, voilà ta perdition.

Aucun coup de ce jeu ne pourra t'épargner.

Le Fou, moi-même, ce pion ou bien cet autre

Finirons par te prendre, quelle que soit ta défense.

Pion de la Reine Blanche.

Malgré les beaux atours dont se pare le péché

180 Et toutes les menaces, ce tonnerre de l'orgueil

Avant l'orage du Mal, Maison de l'impudence,

De la ruse et de l'équivoque°, ma juste cause

N'abandonnera pas la voie qui est la sienne.

Black Knight.

I play thus then:

Now in the hearing of this high assembly
185 Bring forth the time of this attempt's conception.

White Queen's Pawn.

Conception! O how tenderly you handle it!

White Bishop.

It seems, Black Knight, you are afraid to touch it.

Black Knight.

Well, its eruption. Will you have it so then?
Or you, White Bishop, for her? The uncleaner,
190 Vile and impious that you urge the strain to,
The greater will her shame's heap show i'th'end
And the wronged meek-man's glory. The time, Pawn?

White Queen's Pawn.

Yesterday's cursed evening.

Black Knight.

O, the treasure
Of my revenge I cannot spend all on thee;
195 Ruin enough to spare for all thy kindred too.
For honour's sake call in more slanderers:
I have such plentiful confusion,
I know not how to waste it. I'll be nobler yet
And put her to her own House. King of meekness,
200 Take the cause for thee, for our hands too heavy;
Our proofs will fall upon her like a tower
And grind her bones to powder.

Cavalier Noir.

Je jouerai donc ainsi :

Porte à la connaissance de cette noble assemblée
185 L'heure de la conception de cette tentative.

Pion de la Reine Blanche.

Conception dites-vous ? Quelle délicatesse !

Fou Blanc.

Vous semblez, Chevalier, craindre de vous salir.

Cavalier Noir.

Disons son éruption, si tel est ton désir,
Ou le vôtre, Fou Blanc, quand vous pensez à elle.
190 Plus les mots seront vils, ignobles et impies,
Plus clair sera l'éclat de son ignominie
Et la gloire de cet homme faussement accusé. L'heure, Pion !

Pion de la Reine Blanche.

Hier dans la soirée, maudit soit ce moment !

Cavalier Noir.

O, ma vengeance est un trésor
D'une richesse infinie. Tu ne parviendrais pas, seule, à le dépenser ;
195 Elle pourrait engloutir tous ceux de ton espèce.
Par l'honneur, qu'on appelle d'autres calomniateurs,
J'ai tant de traits vengeurs
Que je ne sais qu'en faire. Je serai grand seigneur,
Et je la livrerai à ceux de sa Maison. Bienveillante Majesté,
200 Je te confie la cause, car nos mains sont trop lourdes.
La masse de nos preuves lui briserait le dos
Et réduirait en poudre le moindre de ses os.

Pion de la Reine Blanche.

Quel nouveau procédé

Lui a soufflé le diable ?

Cavalier Noir.

Est-ce donc lui,

Et est-ce bien le moment ? Fais face à ton scandale ;

Maintiens tes calomnies.

Pion de la Reine Blanche.

205

Et gardez vos traîtrises,

Elles ont fait long feu !

Cavalier Noir.

Ce saint homme,

Accusé de manière si injuste par ce Pion égaré,

Voilà plus de dix jours qu'il n'a pas été vu !

Cavalier Blanc.

Que dites vous ?

Cavalier Noir.

210 Oui, et il se trouve à cet instant à trente lieues d'ici.

Pion de la Reine Blanche.

Insondable mensonge ! Sera-t-il impuni ?

Roi Blanc.

Pouvez vous le prouver ?

Cavalier Noir.

Le jour lui-même n'est pas plus clair ;

By his own letters, most impartial monarch!

White King's Pawn.

How wrongfully may sacred virtue suffer, sir.

Black Knight.

215 [Aside] Bishop, we have a treasure of that false heart.

White King.

Step forth and reach those proofs.

[Exit a BLACKPAWN and returns with papers.]

White Queen's Pawn.

Amazement covers me!

Can I be so forsaken of a cause
So strong in truth and equity? Will virtue
Send me no aid in this hard time of friendship?

Black Knight.

220 [Aside to White King's Pawn] There's an infallible staff and a red hat
Reserved for you.

White King's Pawn.

O sir endeared!

Black Knight.

A staff

That will not easily break, you may trust to it.
[Aside] And such a one had your corruption need of;
There's a state-fig for you now.

Avec ses propres lettres, vénérable Monarque !

Pion du Roi Blanc.

Sire, c'est un coup porté à la sainte vertu !

Cavalier Noir.

215 [En aparté] Fou, ce cœur fourbe est pour nous un trésor véritable.

Roi Blanc.

Allez, et ramenez ces preuves.

[Un PION NOIR sort et revient avec des lettres.]

Pion de la Reine Blanche.

La stupeur me gagne !

Se peut-il qu'on m'abandonne dans une telle cause,

Si juste et équitable ? La vertu viendra-t-elle,

Si l'amitié défaille, enfin à mon secours ?

Cavalier Noir.

220 [En aparté au Pion du Roi Blanc] Il y a une crosse et une mitre^o

Qui te sont réservées.

Pion du Roi Blanc.

O Monsieur, vous êtes trop aimable !

Cavalier Noir.

Une crosse

A toute épreuve, vous pouvez m'en croire.

[En aparté] Et votre corruption en aura grand besoin ;

En attendant, prenez cette figue^o!

White King.

Behold all,

225 How they cohere in one. I always held
A charity so good to holiness professed;
I ever believed rather the accuser false
Than the professor vicious.

Black Knight.

A charity like all your virtues else,
Gracious and glorious.

White King.

230 Where settles the offence,
Let the fault's punishment be derived from thence:
We leave her to your censure.

Black Knight.

Most just Majesty!

[*Exeunt* WHITE KING, QUEEN, BISHOP, KING'S PAWN, FAT BISHOP, *and* FAT
BISHOP'S PAWN.]

White Queen's Pawn.

Calamity of virtue! My Queen leave me too?
Am I cast off as th'olive casts her flower?
235 Poor friendless innocence, art thou left a prey
To the devourer?

White Knight.

No, thou art not lost;
Let 'em put on their bloodiest resolutions
If the fair policy I aim at prospers.

Roi Blanc.

Regardez tous

225 Comme ces preuves concordent. J'ai toujours éprouvé
Une bonté charitable envers ceux qui professent une vie de sainteté.
Jamais je n'ai voulu croire leurs accusateurs
Et voir en eux le vice.

Cavalier Noir.

C'est là bonté semblable à toutes vos vertus,
Glorieuse et pleine de grâce.

Roi Blanc.

230 Que le camp offensé
Punisse la fautive du châtement qui sied ;
Nous l'abandonnons à votre censure.

Cavalier Noir.

De tous les souverains, vous êtes le plus juste !

[*Sortent le ROI BLANC, la REINE BLANCHE, le FOU BLANC, le PION DU ROI
BLANC, le GROS FOU et le PION DU GROS FOU.*]

Pion de la Reine Blanche.

O ma vertu, quelle calamité ! Ma Reine elle aussi m'abandonne ?
Se défait-on de moi comme l'olivier se défait de sa fleur ?
235 Pauvre innocence sans secours, n'es-tu plus qu'une proie
Offerte au dévoreur ?

Cavalier Blanc.

Non, tu n'es pas perdue.
Ils peuvent toujours prendre les pires résolutions,
Si mon juste projet parvient jusqu'à sa fin.

Thy counsel, noble Duke?

White Duke.

For that work cheerfully.

White Knight.

A man for speed now?

White Bishop's Pawn.

240

Let it be my honour, sir;

Make me that flight that owes her my life's service.

Exeunt [WHITE KNIGHT, DUKE, and BISHOP'S PAWN.]

Black Knight.

Was not this brought about well for our honours?

Black Bishop.

Push, that Galician sponce can work out wonders.

Black Knight.

Let's use her as upon the like discovery

245 A maid was used at Venice; everyone

Be ready with a penance. Begin, majesty.

Vessel of foolish scandal! Take thy freight:

Had there been in that cabinet of niceness

Half the virginities of the earth locked up

250 And all swept at one cast by the dexterity

Of a Jesuitical gamester, 't had not valued

The least part of that general worth thou hast tainted.

Ton avis, noble Duc ?

Duc Blanc.

Ne ménage pas ta peine, tâche de réussir !

Cavalier Blanc.

Il me faut un homme rapide.

Pion du Fou Blanc.

240

Laissez-moi cet honneur, Monsieur.

Faites de moi cette flèche°, d'elle mon unique but.

*Ils sortent [le CAVALIER BLANC, le DUC BLANC, et le PION DU FOU
BLANC.]*

Cavalier Noir.

Notre honneur ne sort-il point grandi de cette affaire ?

Fou Noir.

Ma foi, cet esprit galicien peut faire de grands miracles !

Cavalier Noir.

Traitons-la comme le fut

245

Une fille de Venise en pareilles circonstances :

Que chacun réfléchisse à quelque pénitence ; commencez, Majesté.

Fautrice du scandale, accepte ton fardeau !

Si dans cette cassette pleine de raffinement

La moitié de toutes les vierges avaient été gardées

250

Et que l'habileté d'un Jésuite joueur

Les avait enlevées d'un simple coup de dé, la perte n'eût atteint

Qu'une infime partie de toute la valeur que tu as bafouée.

Black King.

First I enjoin thee to a three days' fast for't.

Black Queen.

You're too penurious, sir, I'll make it four.

Black Bishop.

255 I, to a twelve hours' kneeling at one time.

Black Knight.

And in a room filled all with Aretine's pictures,
More than the twice twelve labours of luxury;
Thou shalt not see so much as the chaste pommel
Of Lucrece' dagger peeping; nay, I'll punish thee

260 For a discoverer, I'll torment thy modesty.

Black Duke.

After that four days' fast, to the Inquisition-house,
Strengthened with bread and water, for worse penance.

Black Knight.

Why, well said, Duke of our House, nobly aggravated!

White Queen's Pawn.

Virtue, to show her influence more strong,

265 Fits me with patience mightier than my wrong.

Exeunt.

Roi Noir.

Je te condamne d'abord à un jeûne de trois jours.

Reine Noire.

Sire, quelle parcimonie ; qu'il soit de quatre jours !

Fou Noir.

255 Et moi, à t'agenouiller douze heures sans bouger.

Cavalier Noir.

Avec autour de toi les toiles de l'Arétin°

Figurant plus de vingt formes de la luxure ;

Tu ne verras pas même le si chaste pommeau

De la dague de Lucrece°; oui, je veux te punir

260 Pour nous avoir trahis ; je veux tourmenter ta pudeur !

Duc Noir°.

Après tes quatre jours de jeûne, tu iras chez l'Inquisiteur

Où pain et eau te permettront d'affronter d'autres pénitences.

Cavalier Noir.

Bien dit, Duc de notre Maison, voilà une noble aggravation !

Pion de la Reine Blanche.

La vertu, pour montrer sa suprême influence°

265 M'arme d'une patience plus forte que l'offense.

Ils sortent.